

## ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИНОНИМИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*В статье рассматриваются особенности синонимии фразеологических единиц в английском языке. Приводятся примеры фразеологических синонимов, имеющих разную образную основу.*

**Ключевые слова:** современный английский язык, фразеологизм, семантика, синонимия, образ.

*The article discusses the features of the synonymy of phraseological units in the English language. Examples of phraseological synonyms with a different figurative basis are given.*

**Keywords:** modern English, phraseological unit, semantics, synonymy, image.

Фразеологический фонд английского языка представляет собой, как известно, полипараметрическое пространство, что позволяет на основе отдельных параметров осуществлять систематизацию семантических отношений между фразеологическими единицами. Так, можно выделять синонимы, антонимы, гиперогипонимы, семантические конверсивы, грамматические конверсивы и т. д.

Синонимия представляет собой более близкое отношение, чем семантическая корреляция. Чтобы считаться синонимами, фразеологизмы должны принадлежать к одному и тому же синтаксическому типу и иметь единый интенционал значения. У них должны совпадать понятийный и категориально-грамматический компоненты фразеологического значения. Это минимальное требование к фразеологическим синонимам. При этом

идеографические синонимы различаются импликационными семами. Напр.: *to take the wraps off smth.* – «сделать достоянием гласности нечто ценное»; *to blow the lid off smth.* – «сделать достоянием гласности нечто неприглядное». Эти синонимы совпадают по интенционалу (сделать достоянием гласности нечто), но различаются импликационными семами (ценное – неприглядное). Стилистические синонимы различаются коннотациями. Таковы, например, синонимы со значением – умереть: *to pass beyond the veil* (книжный, возвышенный, поэтический оборот), *to kick up one's toes* (просторечный, фамильярный оборот, ср. *отбросить копыта*).

Среди английских фразеологических синонимов А.В. Кунин выделил структурные, т.е. сходные по морфосинтаксической структуре и отчасти по лексическому составу, а также образной основе (напр., *to turn a blind eye to smth.* – *to turn a deaf ear to smth.*) [1]. Однако неясно, почему нельзя назвать структурными те фразеологические синонимы, которые, не совпадая по лексическому составу и образной основе, совпадают по морфосинтаксической структуре (*to spike smb. 's guns* – *to clip smb. 's claws*).

Несколько иную классификацию фразеологических синонимов предлагает Т.В. Жеребило. Фразеологизмы, одинаковые или близкие по морфосинтаксической структуре, подразделяются на следующие классы: 1) однокомпонентные синонимы, т.е. те, у которых совпадает хотя бы один знаменательный лексический компонент (*to break the ice between smb.* – *to break the barrier between smb.*); 2) одноструктурные синонимы, т.е. те, которые имеют одинаковую морфосинтаксическую структуру (*to bury the hatchet* – *to sheathe the sword*); 3) сходноструктурные синонимы, у которых морфосинтаксические структуры близки, но не тождественны (*to strike while the iron is hot* – *to make hay while the sun shines*) [2, с. 271].

Эта классификация представляется не вполне последовательной. На самом деле, однокомпонентные фразеологические синонимы могут быть как одноструктурными (*to go to hell* – *to go to the dogs*), так и сходноструктурными (*to go to the grave* – *to go to one's last home*).

Как видим, эта классификация лишена единства основания. Чтобы восстановить такое единство, нужно сделать ее иерархической, введя дополнительную рубрику – разнокомпонентные синонимы, т.е. такие, у которых нет ни одного общего знаменательного лексического компонента.

То, что и у А.В. Кунина, и у Т.В. Жеребило названо структурой фразеологизмов, фактически представляет собой лишь часть их общей структуры, а именно их морфосинтаксическую структуру. Но, помимо нее, у фразеологизмов имеются и другие структуры. Фразеологизмы обладают многоуровневым строением, соответствующим строению языковой иерархии. На

каждом из этих уровней фразеологизм имеет отдельную структуру, но эти структуры взаимосвязаны, в своей совокупности образуя общую структуру фразеологизма.

В качестве примера рассмотрим английский фразеологизм *to see snakes* – *быть в стельку пьяным* (рус. *допиться до чертиков*). На уровне фразеологического значения он имеет структуру (или, по Ч. Филлмору, падежную рамку) «атрибутив (субъект психофизического состояния) – атрибут (психофизическое состояние)». На уровне образной основы этот фразеологизм имеет структуру «перцептор (субъект восприятия) – перцептив (объект восприятия)». Это обуславливает специфику данного оборота на синтаксическом уровне и его принадлежность к типу целостных фразеологизмов. На морфосинтаксическом уровне этот оборот имеет структуру «переходный глагол + существительное в общем падеже ед. числа», которая изоморфна структуре буквального, но не переносного плана. Несовпадение структур фразеологического значения и образной основы обуславливает неполноту морфологической парадигмы глагола и синтаксическую нетрансформируемость данного фразеологизма (он не поддается пассивации, инверсии дополнения и другим трансформациям). На лексическом уровне этот фразеологизм представляет собой синтагму *see snakes* с нормативной лексической сочетаемостью. Анизоморфизм буквального и переносного планов обуславливает незаменимость лексических компонентов и невозможность вклинивания слов [3, с. 48]. Рассматриваемый фразеологизм весьма ригиден, он ярко демонстрирует феномен «замороженности» морфосинтаксической структуры и лексического состава, характерной для фразеологии, хотя следует отметить, что далеко не все английские фразеологизмы столь же ригидны. На просодическом подуровне этот фразеологизм имеет структуру спондеической стопы «два сильноударных слога» (в записи, принятой в классической метрике, спондеическая стопа изображается схемой — — /, где тире обозначает ударный слог, а косая черта – границу стопы). На звуковом подуровне наблюдается схема фонетического повтора – аллитерационный рисунок [s ... s ...s], делящий фразеологизм пополам и изоморфный его образной, морфосинтаксической и лексической структурам. Такова общая структура фразеологизма *to see snakes* (*быть в стельку пьяным*) с ее межуровневыми корреляциями.

Можно сравнить его с фразеологизмом *to see double* – *быть пьяным* (рус. *двоится в глазах*) и установить, на каких уровнях наблюдается частичное или полное совпадение структур у этих синонимов. Совпадение структур на любом, а не только на морфосинтаксическом уровне у фразеологических синонимов в принципе позволяет назвать их структурными

синонимами. В зависимости от того, на каком уровне (уровнях) у фразеологических синонимов совпадают структуры, можно различать виды синонимов.

Следует отметить, что в английском фразеологическом фонде преобладают разнообразные синонимы. Одно и то же фразеологическое значение (точнее, его интенционал) мотивируется разными образными основами. В качестве примера рассмотрим часть синонимического ряда английских фразеологизмов со значением – «умереть», делящегося на несколько групп.

Смерть – высоко значимый и многогранный экзистенциальный феномен, имеющий физический, социальный, культурный и психологический аспекты. В образной основе английских фразеологизмов этот феномен репрезентируется в разных ракурсах. Так, в первой группе фразеологизмов (*to draw one's last breath, to kick up one's toes, to bite the dust*) значение и образная основа соотносятся по линии «явление (смерть) – его физические показатели (прекращение дыхания, лежачее положение тела, соприкосновение с землей)» [4, с. 52].

Во второй группе фразеологизмов (*to hear one's last sermon, to be carried out one's feet foremost, to go down to one's grave, to be put to the tomb*) значение и образная основа соотносятся по линии «явление (смерть) – его культурное оформление». Имеются в виду элементы похоронного обряда: чтение последней (заупокойной) молитвы, вынос тела ногами вперед, положение в могилу, помещение в гробницу.

В третьей группе фразеологизмов (*to go to one's fathers, to join the silent majority, to meet one's maker, to give up the ghost, to go down the river*) значение и образная основа соотносятся по линии «явление (смерть) – его религиозная трактовка (уход в мир иной, присоединение к его обитателям)».

В четвертой группе фразеологизмов (*to pay one's debt to Nature, to go the way of all flesh, to cash one's checks, to hand in one's dinner pail*) значение и образная основа соотносятся по линии «явление (смерть) – его онтологическая и социальная сущность (окончание счетов с жизнью)».

Наконец, в пятой группе фразеологизмов (*to cut the cable, to put out the candle, to buy the farm (or ranch), to punch one's ticket, to go west*) смерть метафорически уподобляется различным явлениям: нить жизни перерезается, свеча жизни угасает, солнце жизни заходит, путевка в жизнь аннулируется.

Таким образом, с помощью синонимического ряда обозначаемое явление представлено в многообразии его сторон (полный ряд составляет свыше полусотни английских фразеологизмов).

Таков вклад разных фразеологических синонимов в номинационный, моделирующий и выразительно-изобразительный потенциал языка. Столь

разностороннему фразеологическому моделированию подвергаются явления, обладающие особой социальной и/или культурной значимостью. К их числу относится и вступление в брак. Оно тоже отражено в образной основе синонимического ряда английских фразеологизмов, делящегося на несколько групп.

У фразеологизмов первой группы (*to tie the knot, to enter the bonds*) в образной основе отражен такой аспект вступления в брак, как утрата холостяцкой свободы и создание связи (рус. *связать себя узами брака*). У фразеологизмов второй группы (*to lead smb. to the altar, to walk down the aisle together, to pledge a vow*) в образной основе запечатлены элементы обряда венчания: жених ведет невесту к алтарю, они вместе шествуют по проходу и дают брачный обет. Важно подчеркнуть, что в качестве фразеологизмов эти словосочетания имеют не буквальное, а фигуральное значение – они обозначают не обрядовые действия, а вступление в брак в целом [5, с. 122].

В образной основе фразеологизмов третьей группы (*to take smb. to one's bosom, to untie the ribbon*) зафиксированы элементы типичного поведения новобрачных. У фразеологизмов четвертой группы (*to build up a nest, to come to a quiet harbor, to commit one's heart and soul to smb., to make a match, to become one*) в образной основе отражены сущностные аспекты брака: создание семьи, стабилизация жизненного уклада, взаимная самоотдача, взаимодополнение, единение в браке.

Помимо концептов «умереть» и «вступить в брак», богатое фразеологическое обеспечение имеют такие важные концепты экзистенциального плана, как «любить», «заниматься сексом», «вынашивать ребенка», «убивать (в том числе себя)», «испытывать счастье и блаженство», «страдать» и некоторые др. При этом концепты представлены как сущности, связанные с культурным контекстом множеством разнообразных ассоциаций.

Кроме экзистенциальных концептов, богатым фразеологическим обеспечением обладают концепты эмоций, особенно гнева и удивления. Однако разнообразие образной репрезентации эмоций фразеологическими средствами не столь велико, как в предыдущем случае [6, с. 119].

Как правило, моделирование денотата в этих случаях осуществляется по линии «явление (эмоция) – его внешнее проявление (симптом)». Рассмотрим синонимические ряды английских фразеологизмов, обозначающих гнев и удивление. Среди английских фразеологических синонимов, обозначающих эмоции, преобладают перифрастические и метафорические. Первые выполняют изобразительную, а вторые – выразительную

функцию. В ряде случаев обе эти функции совмещаются в одном фразеологизме. Изобразительность – это образная репрезентация обозначаемого объекта в его «живописной самоценности», путем упоминания внешних признаков данного объекта, указывающих на него. Так, в образной основе английских фразеологизмов, обозначающих гнев, отражены его внешние симптомы и поведенческие проявления: *to get hot under the collar* (очень рассердиться), *to foam at the mouth* (с пеной у рта), *to gnash one's teeth* (скрежетать зубами), etc. То же можно сказать о фразеологизмах, обозначающих удивление: *to pee in one's pants* (нанусть в штаны), *to drop one's jaw* (челюсть отвисла), *to fall off one's chair* (быть удивленным), etc. Образная основа изобразительных фразеологизмов носит перифрастический характер [4, с. 155].

Выразительность – это репрезентация объекта через его уподобление другому объекту. Это метафорическое или аллегорическое «инобытие» объекта. В образной основе выразительных фразеологизмов запечатлен эталонный объект, которому уподобляется обозначаемый объект. В обнаруженных нами примерах такое уподобление осуществляется в форме метафоры (главным образом одночленной) и (реже) компаратива. Так, разгневанный человек уподобляется слетевшему с рукоятки инструменту (*to fly off the handle*), быку (*to see red*), дракону (*to breathe fire*), медведю с головной болью (*to be like a bear with a sore head*), Зевсу-громовержцу (*to hurl thunder bolt*) и другим эталонам гнева, а удивленный человек – с соляным столбом (*to turn into a pillar of salt*; ср.: рус. *остолбенеть*).

Таким образом, в английском фразеологическом фонде преобладают синонимы на основе разной образности. Одно и то же фразеологическое значение (точнее, его интенционал) мотивируется разными образными основами.

Следует отметить, что фразеологизмы могут вступать в отношения синонимии с пословицами и поговорками в случае, если структурно они являются неполными предложениями. Поэтому весьма важным видится соотнесение фразеологического и паремиологического фондов языка в плане близости значений их единиц. Отношение пословиц и поговорок к фразеологизмам является одной из значимых проблем паремиологии как самостоятельной лингвистической дисциплины [7; 8; 9]. В этой связи перспективным является пристальное внимание к изучению этимологии и истории английских пословиц [10; 11; 12], особенно наиболее активных из них, входящих в пословичный минимум и основной паремиологический фонд [13; 14], поскольку диахронический подход позволяет установить

истоки семантической близости устойчивых единиц различных языковых подсистем.

Фразеологические синонимы – это важный дидактический материал при изучении английского языка как основного иностранного [15; 16; 17], значимый как для изучения парадигматических связей в семантике лексико-фразеологического уровня, так и для пополнения словарного запаса и выработки умений и навыков стилистически правильной устной и письменной английской речи [18; 19; 20], что является одним из основных компонентов качества лингвистического образования [21]. Синонимию фразеологических средств целесообразно отражать в рамках отдельных блоков [22] в учебных пособиях по английскому языку как иностранному.

### Литература

1. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Медиа, 2012. – 194 с.
2. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – Назрань : Пилигрим, 2010. – 486 с.
3. Абдурахманова, Л. С. Типы синонимических отношений фразеологических единиц в английском языке / Л. С. Абдурахманова // Известия ДГПУ. – 2015. – № 4. – С. 47–50.
4. Каменецкайте, Н. Л. Синонимы в английской фразеологии / Н. Л. Каменецкайте. – М. : Международные отношения, 1971. – 226 с.
5. Литвинов, П. П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией / П. П. Литвинов. – М. : Яхонт, 2000. – 314 с.
6. Филлмор, Ч. Лингвистическая семантика / Ч. Филлмор. – М. : Прогресс, 1981. – 470 с.
7. Паремология в дискурсе / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Лوماкиной. – М. : URSS: Ленанд, 2015. – 294 с.
8. Паремология без границ / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Лوماкиной. – М. : Изд-во РУДН, 2020. – 244 с.
9. Паремология на перекрестках языков и культур / Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Лوماкиной. – М. : Изд-во РУДН, 2021. – 246 с.
10. Ivanov, E. E. Etymology of English Proverbs / Eugene E. Ivanov, Julia A. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.
11. Происхождение и история английских пословиц = The Etymology and History of English Proverbs / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – 80 с.

12. Английские пословицы: из литературы и в литературе: этимология, функционирование, варианты = English Proverbs: from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.

13. Иванов, Е. Е. Паремнологический минимум и основной паремнологический фонд / Е. Е. Иванов // Паремнология в дискурсе / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Ломакиной. – Москва : URSS : Ленанд, 2015. – С. 48–66.

14. Иванов, Е. Е. Основной паремнологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.

15. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремнология, афористика английского языка) : учеб.-метод. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 204 с.

16. Петрушевская, Ю. А. Использование фразеологических и паремнологических единиц в обучении иностранному языку / Ю. А. Петрушевская, А. Н. Шестернёва // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в вузе. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – С. 32–34.

17. Шестернёва, А. Н. Использование идиоматических выражений в процессе обучения иностранному языку / А. Н. Шестернёва // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – V : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – С. 280–283.

18. Antonenko, T. I. The Problem of Teaching Adults a Foreign Language / T. I. Antonenko // Благословенны первые шаги... : сб. работ молодых исследователей / под ред. С. Г. Шулежковой. – Магнитогорск : МГТУ, 2019. – С. 144–148.

19. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – Ч. 1. – 348 с.

20. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – Ч. 2. – 232 с.

21. Иванов, Е. Е. Качество лингвистического образования в Республике Беларусь (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е. Е. Иванов // Проблемы качества образования в Белоруссии и России в контексте интеграционных процессов : в 2 ч. / Российская академия образования ; под ред. М. И. Вишневого, В. В. Мосолова. – М. : РАО, 2008. – Ч. 1. – С. 161–170.

22. Шестернёва, А. Н. О структуре учебно-методического пособия по английскому языку как основному иностранному (для специальности «Романо-германская филология») / А. Н. Шестернёва // Проблеми підготовки сучасного вчителя. – 2019. – № 2(20). – С. 142–149.